

CAPPELLA PAPAIE

CONCISTORO  
ORDINARIO PUBBLICO

PRESIEDUTO DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PER LA CREAZIONE DI NUOVI CARDINALI  
L'IMPOSIZIONE DELLA BERRETTA  
LA CONSEGNA DELL'ANELLO  
E L'ASSEGNAZIONE DEL TITOLO O DELLA DIACONIA

BASILICA VATICANA, 22 FEBBRAIO 2014

## I NUOVI CARDINALI

1. Mons. Pietro PAROLIN,  
Arcivescovo titolare di Acquapendente
2. Mons. Lorenzo BALDISSERI,  
Arcivescovo titolare di Diocleziana
3. Mons. Gerhard Ludwig MÜLLER,  
Arcivescovo-Vescovo emerito di Regensburg
4. Mons. Beniamino STELLA,  
Arcivescovo titolare di Midila
5. Mons. Vincent Gerard NICHOLS,  
Arcivescovo di Westminster (Gran Bretagna)
6. Mons. Leopoldo José BRENES SOLÓRZANO,  
Arcivescovo di Managua (Nicaragua)
7. Mons. Gérald Cyprien LACROIX, I.S.P.X.,  
Arcivescovo di Québec (Canada)
8. Mons. Jean-Pierre KUTWA,  
Arcivescovo di Abidjan (Costa d'Avorio)
9. Mons. Orani João TEMPESTA, O.Cist.,  
Arcivescovo di São Sebastião do Rio de Janeiro (Brasile)
10. Mons. Gualtiero BASSETTI,  
Arcivescovo di Perugia – Città della Pieve (Italia)
11. Mons. Mario Aurelio POLI,  
Arcivescovo di Buenos Aires (Argentina)

12. Mons. Andrew YEOM SOO-JUNG,  
Arcivescovo di Seoul (Korea)
13. Mons. Ricardo EZZATI ANDRELO, S.D.B.,  
Arcivescovo di Santiago de Chile (Cile)
14. Mons. Philippe Nakellentuba OUÉDRAOGO,  
Arcivescovo di Ouagadougou (Burkina Faso)
15. Mons. Orlando B. QUEVEDO, O.M.I.,  
Arcivescovo di Cotabato (Filippine)
16. Mons. Chibly LANGLOIS,  
Vescovo di Les Cayes (Haïti)
17. Mons. Loris Francesco CAPOVILLA,  
Arcivescovo titolare di Mesembria
18. Mons. Fernando SEBASTIÁN AGUILAR, C.M.F.,  
Arcivescovo emerito di Pamplona y Tudela (Spagna)
19. Mons. Kelvin Edward FELIX,  
Arcivescovo emerito di Castries (Antille)

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Tutto ciò che legherai sulla terra sarà legato nei cieli, e tutto ciò che scioglierai sulla terra sarà sciolto nei cieli. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

#### The Greeting

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

And with your spirit.

#### Saluto

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo sia con tutti voi.

E con il tuo spirito.

## TU ES PETRUS

*La schola:*

*Mt 16, 18-19*

Tu es Petrus, et super hanc petram  
ædificabo Ecclesiam meam,  
et portæ inferi non prævalebunt adversus eam,  
et tibi dabo claves regni cælorum.

Quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis;  
et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.  
Et tibi dabo claves regni cælorum.

*Il Sommo Pontefice, fatta una breve preghiera davanti alla Confessione, si porta alla sede.*

#### Salutatio

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℞. Amen.

Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

℞. Et cum spiritu tuo.

## Prayer

Let us pray.

Lord God, Father of glory, source of all that is good, who unceasingly enrich your Church throughout the world with an abundance of gifts, yet with still greater benevolence watch over the See of Blessed Peter the Apostle, which you have set above all others: in your providence grant that I, your servant, may carry out wisely the office entrusted to me, in the certain knowledge that you will bestow upon the universal Church all those things you have promised her to whose benefit all is directed.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

## Orazione

Preghiamo.

Signore Dio, Padre della gloria, fonte di ogni bene, tu che con larghezza di doni non cessi di arricchire la tua Chiesa sparsa nel mondo, e tuttavia con tanta più benevolenza guardi la sede del beato apostolo Pietro, quanto più grande la volesti: con la tua provvidenza concedi a me tuo servo di esprimere convenientemente il mandato affidato; nella certezza che tu darai alla Chiesa universale tutto quello che le hai promesso e alla quale tutto è orientato.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

## Oratio

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Domine Deus, Pater gloriae, fons bonorum, qui licet Ecclesiam tuam toto orbe diffusam largitate munerum ditare non desinis, sedem tamen beati Apostoli tui Petri tanto propensius intueris, quanto sublimius esse voluisti: da mihi famulo tuo providentiæ tuæ dispositionibus exhibere congruenter officium; certus te universis Ecclesiis collaturum quidquid illi præstiteris, quam cuncta respiciunt. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## Gospel

*Now we are going up to Jerusalem and the Son of Man is about to be handed over.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

The disciples were on the road, going up to Jerusalem; Jesus was walking on ahead of them; they were in a daze, and those who followed were apprehensive. Once more taking the Twelve aside he began to tell them what was going to happen to him: 'Now we are going up to Jerusalem, and the Son of Man is about to be handed over to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death and will hand him over to the pagans, who will mock him and spit at him and scourge him and put him to death; and after three days he will rise again.'

James and John, the sons of Zebedee, approached him. 'Master,' they said to him, 'we want you to do us a favour.' He said to them, 'What is it you want me to do for you?' They said to him, 'Allow us to sit one at your right hand and the other at your left in your glory.'

## Vangelo

*Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, mentre erano sulla strada per salire a Gerusalemme, Gesù camminava davanti ai discepoli ed essi erano sgomenti; coloro che lo seguivano erano impauriti.

Presi di nuovo in disparte i Dodici, si mise a dire loro quello che stava per accadergli: «Ecco, noi saliamo a Gerusalemme e il Figlio dell'uomo sarà consegnato ai capi dei sacerdoti e agli scribi; lo condanneranno a morte e lo consegneranno ai pagani, lo derideranno, gli sputeranno addosso, lo flagelleranno e lo uccideranno, e dopo tre giorni risorgerà».

Gli si avvicinarono Giacomo e Giovanni, i figli di Zebedeo, dicendogli: «Maestro, vogliamo che tu faccia per noi quello che ti chiederemo». Egli disse loro: «Che cosa volete che io faccia per voi?». Gli risposero: «Concedici di sedere, nella tua gloria, uno alla tua destra e uno alla tua sinistra».

## Evangelium

*Ecce ascendimus in Hierosolymam, et Filius hominis tradetur.*

*Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum 10, 32-45

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Erant discipuli in via ascendentes in Hierosolymam, et præcedebat illos Iesus, et stupebant; illi autem sequentes timebant. Et assumens iterum Duodecim cœpit illis dicere, quæ essent ei eventura:

«Ecce ascendimus in Hierosolymam; et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et post tres dies resurget».

Et accedunt ad eum Iacobus et Ioannes filii Zebedæi dicentes ei: «Magister, volumus, ut quodcumque petierimus a te, facias nobis».

At ille dixit eis: «Quid vultis, ut faciam vobis?».

Illi autem dixerunt ei: «Da nobis, ut unus ad dexteram tuam et alius ad sinistram sedeamus in gloria tua».

‘You do not know what you are asking’ Jesus said to them. ‘Can you drink the cup that I must drink, or be baptised with the baptism with which I must be baptised?’ They replied, ‘We can.’ Jesus said to them, ‘The cup that I must drink you shall drink, and with the baptism with which I must be baptised you shall be baptised, but as for seats at my right hand or my left, these are not mine to grant; they belong to those to whom they have been allotted.’

When the other ten heard this they began to feel indignant with James and John, so Jesus called them to him and said to them, ‘You know that among the pagans their so-called rulers lord it over them, and their great men make their authority felt. This is not to happen among you. No; anyone who wants to become great among you must be your servant, and anyone who wants to be first among you must be slave to all. For the Son of Man himself did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.’

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Gesù disse loro: «Voi non sapete quello che chiedete. Potete bere il calice che io bevo, o essere battezzati nel battesimo in cui io sono battezzato?». Gli risposero: «Lo possiamo». E Gesù disse loro: «Il calice che io bevo, anche voi lo berrete, e nel battesimo in cui io sono battezzato anche voi sarete battezzati. Ma sedere alla mia destra o alla mia sinistra non sta a me concederlo; è per coloro per i quali è stato preparato».

Gli altri dieci, avendo sentito, cominciarono a indignarsi con Giacomo e Giovanni. Allora Gesù li chiamò a sé e disse loro: «Voi sapete che coloro i quali sono considerati i governanti delle nazioni dominano su di esse e i loro capi le opprimono. Tra voi però non è così; ma chi vuole diventare grande tra voi sarà vostro servitore, e chi vuole essere il primo tra voi sarà schiavo di tutti. Anche il Figlio dell'uomo infatti non è venuto per farsi servire, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Allocution

Allocuzione

Iesus autem ait eis: «Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari?».

At illi dixerunt ei: «Possumus».

Iesus autem ait eis: «Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis et baptismum, quo ego baptizor, baptizabimini; sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram non est meum dare, sed quibus paratum est».

Et audientes decem coeperunt indignari de Iacobo et Ioanne. Et vocans eos Iesus ait illis: «Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum. Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri maior inter vos, erit vester minister; et, quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus; nam et Filius hominis non venit, ut ministraretur ei, sed ut ministraret et daret animam suam redemptionem pro multis».



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Allocutio

*Silenzio per la riflessione personale.*

## Creation of new Cardinals

Dear brothers and sisters, we are about to carry out an agreeable and solemn task of our sacred ministry. It chiefly concerns the Church of Rome, but it also affects the entire ecclesial community: we will call certain of our brethren to enter the College of Cardinals, so that they may be united to the Chair of Peter by a closer bond our apostolic ministry.

Having been invested with the sacred purple, they are to be fearless witnesses to Christ and his Gospel in the City of Rome and in faraway regions.

Therefore, by the authority of Almighty God, of Saints Peter and Paul and our Own, we create and solemnly proclaim Cardinals of Holy Roman Church these brothers of ours...

## Creazione dei nuovi Cardinali

Fratelli carissimi, ci disponiamo a compiere un atto gradito e grave del nostro sacro ministero. Esso riguarda anzitutto la Chiesa di Roma, ma interessa pure l'intera comunità ecclesiale: chiameremo a far parte del Collegio dei Cardinali alcuni nostri Fratelli, perché siano uniti alla Sede di Pietro con più stretto vincolo, divengano membri del Clero di Roma, cooperino più intensamente al nostro servizio apostolico.

Essi, insigniti della sacra porpora, dovranno essere intrepidi testimoni di Cristo e del suo Vangelo nella Città di Roma e nelle regioni più lontane.

Pertanto, con l'autorità di Dio onnipotente, dei santi Apostoli Pietro e Paolo e Nostra, creiamo e proclamiamo solennemente Cardinali di Santa Romana Chiesa questi nostri Fratelli...

## Creatio novorum Cardinalium

### *Il Santo Padre:*

Fratres carissimi,  
munus gratum idemque grave sumus expleturi,  
quod cum ad Romanam Ecclesiam  
imprimis pertineat totius quoque Ecclesiae corpus afficit:  
in Patrum Cardinalium Collegium  
nonnullos Fratres cooptabimus,  
qui artiore vinculo  
cum Petri Sede devinciantur,  
Romani Cleri membra fiant  
et in apostolico servitio  
Nobiscum strictius cooperentur.

Ipsi sacra purpura exornati,  
in Urbe Roma et in dissitis regionibus  
intrepidi erunt Christi testes eiusque Evangelii.

Itaque auctoritate omnipotentis Dei,  
sanctorum Apostolorum Petri et Pauli ac Nostra  
hos Venerabiles Fratres creamus  
et sollemniter enuntiamus  
Sanctae Romanae Ecclesiae Cardinales...

*Il Santo Padre elenca i nomi dei nuovi Cardinali e annuncia l'Ordine Presbiterale o Diaconale al quale vengono assegnati.*



## Profession of faith and oath of fidelity

Dear brothers, in the presence of the holy people of God, profess now your faith in the triune God and your fidelity to the holy, catholic and apostolic Church.

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

## Professione di fede e giuramento

Fratelli carissimi, professate ora, di fronte al popolo santo di Dio, la vostra fede nel Dio uno e trino, e la vostra fedeltà verso la santa Chiesa cattolica e apostolica.

Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra; e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto; discese agli inferi; il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti. Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna. Amen.

## Professio fidei et iusiurandum

*Il Santo Padre si rivolge ai nuovi Cardinali:*

Fratres carissimi,  
fidem vestram in Deum unum et trinum,  
et fidelitatem in sanctam Ecclesiam  
catholicam atque apostolicam,  
teste populo sancto Dei,  
profitemini.

*I nuovi Cardinali fanno la professione di fede:*

Credo in Deum Patrem omnipotentem,  
Creatorem cæli et terræ,  
et in Iesum Christum, Filium eius unicum,  
Dominum nostrum,  
qui conceptus est de Spiritu Sancto,  
natus ex Maria Virgine,  
passus sub Pontio Pilato,  
crucifixus, mortuus et sepultus,  
descendit ad inferos,  
tertia die resurrexit a mortuis,  
ascendit ad cælos,  
sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,  
inde venturus est iudicare vivos et mortuos.  
Credo in Spiritum Sanctum,  
sanctam Ecclesiam catholicam,  
sanctorum communionem,  
remissionem peccatorum,  
carnis resurrectionem,  
vitam æternam. Amen.

I, *N.*, Cardinal of Holy Roman Church, promise and swear, from this day forth and as long as I live, to remain faithful to Christ and his Gospel, constantly obedient to the Holy Apostolic Roman Church, to Blessed Peter in the person of the Supreme Pontiff, become members of the Roman clergy and cooperate more directly in Francis and his canonically elected successors, always to remain in communion with the Catholic Church in my words and actions, not to make known to anyone matters entrusted to me in confidence, the disclosure of which could bring damage or dishonour to Holy Church, to carry out diligently and faithfully the duties to which I am called in my service to the Church, according to the norms laid down by law. So help me Almighty God.

Io *N.*, Cardinale di Santa Romana Chiesa, prometto e giuro di rimanere, da ora e per sempre finché avrò vita, fedele a Cristo e al suo Vangelo, costantemente obbediente alla Santa Apostolica Chiesa Romana, al Beato Pietro nella persona del Sommo Pontefice Francesco e dei suoi successori canonicamente eletti; di conservare sempre con le parole e con le opere la comunione con la Chiesa cattolica; di non manifestare ad alcuno quanto mi sarà stato affidato da custodire e la cui rivelazione potrebbe arrecare danno o disonore alla Santa Chiesa; di svolgere con grande diligenza e fedeltà i compiti ai quali sono chiamato nel mio servizio alla Chiesa, secondo le norme del diritto. Così mi aiuti Dio onnipotente.

*Quindi giurano fedeltà e obbedienza al Santo Padre e ai suoi successori:*

Ego *N.*,  
sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalis *N.*,  
promitto et iuro,  
me ab hac hora deinceps, quamdiu vixero,  
fidelem Christo eiusque Evangelio  
atque obœdientem beato Petro  
sanctæque Apostolicæ Romanæ Ecclesiæ  
ac Summo Pontifici Francisco,  
eiusque successoribus canonicè legitimeque electis,  
constanter fore;  
communione cum Ecclesia catholica,  
sive verbis a me prolatis, sive mea agendi ratione,  
me semper servaturum;  
nuntia vel secreta omnia, quæ mihi concredita sint,  
numquam in Ecclesiæ damnum vel dedecus esse evulgaturum;  
magna denique cum diligentia et fidelitate onera explere,  
quibus teneor erga Ecclesiam,  
in quam ad meum servitium exercendum,  
secundum iuris præscripta, vocatus sum.  
Ita me Deus omnipotens adiuvet.

**Imposition of the biretta,  
giving of the cardinalatial ring  
and assignation of the title or diaconry**

To the glory of Almighty God and the honour of the Apostolic See, receive the scarlet biretta as a sign of the dignity of the cardinalate, signifying your readiness to act with courage, even to the shedding of your blood, for the increase of the Christian faith, for the peace and tranquillity of the people of God and for the freedom and growth of Holy Roman Church.

Receive the ring from the hands of Peter and know that your love for the Church is strengthened by the love of the Prince of the Apostles.

To the honour of Almighty God and of Saints Peter and Paul, we entrust you with the title/deaconry of *N*.  
In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Imposizione della berretta,  
consegna dell'anello cardinalizio  
e assegnazione del Titolo o della Diaconia**

A lode di Dio onnipotente e a decoro della Sede Apostolica ricevete la berretta rossa come segno della dignità del Cardinalato, a significare che dovete essere pronti a comportarvi con forza, fino all'effusione del sangue, per l'incremento della fede cristiana, per la pace e la tranquillità del popolo di Dio e per la libertà e la diffusione della Santa Romana Chiesa.

Ricevi l'anello dalla mano di Pietro e sappi che con l'amore del Principe degli Apostoli si rafforza il tuo amore verso la Chiesa.

Ad onore di Dio onnipotente e dei Santi Apostoli Pietro e Paolo, ti affidiamo il Titolo (*oppure* la Diaconia) di *N*.  
Nel nome del Padre, e del Figlio, e dello Spirito Santo.

**Impositio bireti rubri, anuli cardinalis traditio  
et assignatio Tituli vel Diaconiae**

*Il Santo Padre:*

Ad laudem omnipotentis Dei  
et Apostolicæ Sedis ornamentum,  
accipite biretum rubrum,  
Cardinalatus dignitatis insigne,  
per quod significatur usque ad sanguinis effusionem  
pro incremento christianæ fidei,  
pace et quiete populi Dei,  
libertate et diffusione Sanctæ Romanæ Ecclesiæ  
vos ipsos intrepidus exhibere debere.

*Ogni Cardinale, secondo l'ordine di creazione, si avvicina al Sommo Pontefice e gli si inginocchia dinanzi.*

*Il Santo Padre gli impone lo zucchetto e la berretta cardinalizia.*

*Il Santo Padre consegna l'anello a ciascun Cardinale:*

Accipe anulum de manu Petri  
et noveris dilectione Principis Apostolorum  
dilectionem tuam erga Ecclesiam roborari.

*Il Santo Padre assegna a ciascun Cardinale una chiesa di Roma, quale segno di partecipazione alla sollecitudine pastorale del Papa nell'Urbe:*

Ad honorem Dei omnipotentis  
et sanctorum Apostolorum Petri et Pauli,  
tibi committimus Titulum (*vel* Diaconiam) *N*.  
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con te.

You will make them princes over all the earth. May this song make your name for ever remembered.

Li farai principi di tutta la terra. Il tuo nome voglio far ricordare per tutte le generazioni.

*Il Santo Padre consegna la Bolla di creazione cardinalizia e di assegnazione del Titolo o della Diaconia e scambia con il neo-Cardinale l'abbraccio di pace:*

**Pax Domini sit semper tecum.**

*Il Cardinale risponde:*

**Amen.**

*Il nuovo Cardinale scambia con gli altri Cardinali l'abbraccio di pace. Quindi si reca alla sede per lui preparata.*

CONSTITUES EOS PRINCIPES

*La schola:*

*Cf. Ps 44, 17-18*

**Constitues eos principes super omnem terram.  
Memores erunt nominis tui, Domine,  
in omni generatione et progenie.**

## The Lord's Prayer

Let us pray, dear brothers and sisters, that Almighty God in his goodness will bestow abundant gifts of grace upon these servants of his.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy. Lord, have mercy.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

## Preghiera del Signore

Preghiamo, fratelli carissimi, affinché la benignità di Dio onnipotente moltiplichi i doni della sua grazia su questi suoi servi.

Signore, pietà.

Cristo, pietà. Signore, pietà.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

## Oratio dominica

### *Il Santo Padre:*

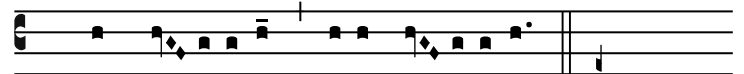
Oremus, fratres carissimi, ut super hos famulos suos benignitas Dei omnipotentis gratiæ suæ dona multiplicet.

### *Il cantore:*



Ky-rie, e- le- i-son.

### *L'assemblea:*



Christe, e- le- i-son. Ky-rie, e- le- i-son.

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-

tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-  
timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

O God, who always walk in the paths of mercy and truth, renew the gifts that you have bestowed and mercifully grant by your grace what human weakness cannot attain, namely that these servants of yours, by constantly building up your Church, may shine forth with integrity of faith and purity of mind.  
Through Christ our Lord.

Dio, la cui universale via è sempre la misericordia e la verità, sostieni con la tua munificenza le tue creature; e ciò che non è possibile all'umana fragilità, accordalo misericordioso con la tua grazia, affinché questi tuoi servi, edificando costantemente la tua Chiesa e fondati nell'integrità della fede, risplendano luminosi nella purità di mente.  
Per Cristo nostro Signore.

*Il Santo Padre:*

Deus, cuius universa via misericordia est semper et veritas,  
operis tui dona prosequere;  
et quod possibilitas non est fragilitatis humanæ,  
tuis beneficiis miseratus impende;  
ut hi famuli tui, Ecclesiæ tuæ iugiter servientes  
et fidei integritate fundati,  
mentis luceant puritate conspicui.  
Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

### The Blessing

### Benedizione

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

### The Dismissal

### Congedo

Go in the peace of Christ.

Andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

### Benedictio

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

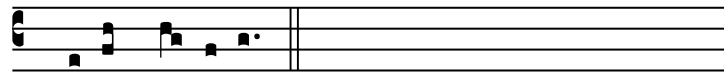
Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

### Dimissio

*Il Diacono:*

Ite, in pace.



℟. De- o gra- ti- as.



Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

*La schola e l'assemblea:*

V

Salve, Re-gi-na, \* Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,  
 dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,  
 exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-  
 tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-  
 go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-  
 cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,  
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-  
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. Each staff begins with a treble clef and a common time signature (C). The first staff contains the lyrics "fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,". The second staff contains "osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-". The third staff contains "cis Virgo Ma- ri- a!". The music consists of square notes on a five-line staff, with some notes having stems pointing up or down. There are bar lines and repeat signs (double vertical lines) throughout the score.

COPERTINA:

SAN PIETRO IN CATTEDRA  
SCULTURA BRONZEA (XIII SEC.)  
ARNOLFO DI CAMBIO (COLLE DI VAL D'ELSA, 1240 c. - FIRENZE, 1302 c.)  
BASILICA DI SAN PIETRO IN VATICANO

ARCHIVIO FOTOGRAFICO DELL'UFFICIO  
DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE DEL SOMMO PONTEFICE

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA